

# Helen Blind Brandsfjell

## – oversettelse av *Ryddetid* til sørsamisk

«*Ryddetid*,» roper mamma. Men pappa og Jens vil ikke rydde. De vil i svømmehallen i stedet. Klarer de å snike seg unna?

***Ryddetid*** er en humoristisk og lettlest Leseløve, skrevet og illustrert av Camilla Kuhn. Boka kom første gang ut på Cappelen Damm i 2012, og har siden 2018 kommet ut i flere parallellspråklige utgaver. I de parallellspråklige utgavene står teksten side ved side på norsk og minoritetsspråket. De parallellspråklige utgavene skaper språkglede og leseglede. Boka egner seg godt både til høytlesning og til å lese selv.

På nyåret i 2023 kom *Ryddetid* endelig ut på de tre offisielle samiske språkene i Norge; nordsamisk, sørsamisk og lulesamisk. Den sørsamiske oversettelsen er det **Helen Blind Brandsfjell** som står for.

Den tradisjonelle sørsamiske befolkningen bor spredt over et stort område, fra Saltfjellet i nord til Innlandet i sør. Det er stor usikkerhet om hvor mange som bruker språket. Mange mistet tilgangen til språket gjennom fornorskingspolitikken fra midten av 1800-tallet. På UNESCOs liste over trua språk er sørsamisk klassifisert som et alvorlig trua språk. Det er store forskjeller mellom sørsamisk og de øvrige samiske språkene. Få brukere og store geografiske avstander gjør det krevende å drive sørsamisk språkarbeid. Samfunnet har stort behov for personer som snakker og skriver sørsamisk.

*Ryddetid* er en godt komponert fortelling som sier mye på liten plass. Hvert ord må veies nøye. Med sin oversettelse sørger Helen Blind Brandsfjell for at flere sørsamiske barn får en Leseløve på sørsamisk. Boka er også et viktig bidrag til at flere barn får kjennskap til det sørsamiske språket og kunnskap om at det finnes flere samiske språk.

**Helen Blind Brandsfjell** har i flere år vært opptatt av å bevare og videreformidle det sørsamiske språket. Hun har utgitt flere lærebøker i sørsamisk språk og har oversatt både tegneserier og bøker for barn til sørsamisk.

**Helen Blind Brandsfjell tildes Ordknappen 2024 for oversettelsen av *Ryddetid* til sørsamisk.**



Leser søker bok